

DOHODA
VO FORME VÝMENY LISTOV
O ZDAŇOVANÍ PRÍJMU Z ÚSPOR

A. List od Slovenskej republiky

Vážený pane,

odvolávam sa na navrhovaný model „Dohoda medzi vládou Anguilly a vládou Slovenskej republiky týkajúca sa automatickej výmeny informácií s ohľadom na príjem z úspor v podobe výplaty úrokov“, ktorý bol schválený Skupinou na vysokej úrovni (Zdaňovanie úspor) Rady Ministrov Európskej únie dňa 22. júna 2004.

Vzhľadom na vyššie uvedený text je mi čťou

- navrhnúť Vám dohodu týkajúcu sa zdaňovania príjmu z úspor, ktorá sa nachádza v Prílohe č. 1 k tomuto listu;
- navrhnúť, aby uvedená dohoda vstúpila do platnosti odo dňa uplatňovania Smernice Rady č. 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplat úrokov zo dňa 3. júna 2003, ktorej dátum závisí od podmienok stanovených v Článku 17 (2) Smernice, ktorý je predmetom vzájomného oznámenia, že všetky vnútorné ústavné požiadavky na nadobudnutie účinnosti predmetnej dohody boli vykonané;
- navrhnúť náš spoločný záväzok splniť uvedené vnútorné ústavné formálne požiadavky v čo najkratšom termíne a navzájom sa bezodkladne informovať oficiálnou cestou, keď budú tieto formálne požiadavky splnené.

Je mi čťou navrhnúť, že pokiaľ vyššie uvedené je prijateľné pre Vašu vládu, tento list spolu s Prílohou č. 1 a Vaše schválenie spolu vytvoria vzájomný súhlas a dohodu medzi Slovenskou republikou a Anguillou.

Prosím prijmite, vážený pane, ubezpečenie o našej najhlbšej úcte

Za vládu Slovenskej republiky

Minister financií

V Bratislave, dňa 18. februára 2005 v slovenskom jazyku v troch vyhotoveniach.

B. List od vlády Anguilly

Vážený pane,

Je mi ct'ou potvrdit' príjem Vášho listu zo dňa 18. februára 2005, ktorý znie:

“ Vážený pane,

odvolávam sa na navrhovaný model „Dohoda medzi vládou Anguilly a vládou Slovenskej republiky týkajúca sa automatickej výmeny informácií s ohľadom na príjem z úspor v podobe výplaty úrokov“, ktorý bol schválený Skupinou na vysokej úrovni (Zdaňovanie úspor) Rady Ministrov Európskej únie dňa 22. júna 2004.

Vzhľadom na vyššie uvedený text je mi ct'ou

- navrhnúť Vám dohodu týkajúcu sa zdaňovania príjmu z úspor, ktorá sa nachádza v Prílohe č. 1 k tomuto listu;
- navrhnúť, aby uvedená dohoda vstúpila do platnosti odo dňa uplatňovania Smernice Rady č. 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplat úrokov zo dňa 3. júna 2003, ktorej dátum závisí od podmienok stanovených v Článku 17 (2) Smernice, ktorý je predmetom vzájomného oznámenia, že všetky vnútorné ústavné požiadavky na nadobudnutie účinnosti predmetnej dohody boli vykonané;
- navrhnúť náš spoločný záväzok splniť uvedené vnútorné ústavné formálne požiadavky v čo najkratšom termíne a navzájom sa bezodkladne informovať oficiálnou cestou, keď budú tieto formálne požiadavky splnené.

Je mi ct'ou navrhnúť, že pokiaľ vyššie uvedené je prijateľné pre Vašu vládu, tento list spolu s Prílohou č. 1 a Vaše schválenie spolu vytvoria vzájomný súhlas a dohodu medzi Slovenskou republikou a Anguillou.

Prosím prijmite, vážený pane, ubezpečenie o našej najhlbšej úcte“

Môžem Vám potvrdiť, že vláda Anguilly súhlasí s obsahom Vášho listu zo dňa 18. februára 2005.

Prosím prijmite, vážený pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte,

Minister financií

V Anguille, dňa 17. marca 2005 v slovenskom jazyku v troch vyhotoveniach.

DOHODA MEDZI VLÁDOU ANGUILLY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
TÝKAJÚCA SA AUTOMATICKEJ VÝMENY INFORMÁCIÍ OHĽADOM PRÍJMU
Z ÚSPOR V PODOBE VÝPLAT ÚROKOV

Vláda Anguilly a vláda Slovenskej republiky, želajúc si uzatvoriť dohodu, ktorá umožní, aby príjem z úspor v podobe výplat úroku vlastníkom požitkov v jednej zo zmluvných strán vlastníkom požitku, ktorí sú fyzickými osobami s bydliskom na území druhej zmluvnej strany podliehal účinnému zdaňovaniu v súlade so zákonmi druhej zmluvnej strany, v súlade so Smernicou Rady Európskej únie č. 2003/48/ES zo dňa 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe úrokových platieb, sa dohodli takto:

Článok 1

Pôsobnosť

1. Táto dohoda sa uplatňuje na úrok vyplácaný vyplácajúcim zástupcom so sídlom na území jednej zo zmluvných strán s cieľom umožniť, aby príjem z úspor vo forme výplat úroku vykonaných v rámci územia jednej zmluvnej strany v prospech vlastníkov požitkov, ktorí sú fyzickými osobami s bydliskom pre daňové účely na území druhej zmluvnej strany podliehal účinnému zdaňovaniu, v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany.
2. Pôsobnosť tejto dohody sa obmedzuje na zdaňovanie príjmu z úspor v podobe výplat úroku z pohľadávok, s výnimkou, inter alia, otázok týkajúcich sa zdaňovania požitkov z penzií a poistenia.

Článok 2

Definície

1. Na účely tejto dohody, pokiaľ kontext nevyžaduje inak:

- a) pojmy „zmluvná strana“ a „druhá zmluvná strana“ znamenajú Anguillu a Slovenskú republiku, v závislosti od kontextu;
 - b) pojem „smernica“ znamená Smernicu Rady EÚ č. 2003/48/ES zo dňa 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplat úrokov, ako je uplatňovaná v deň podpisu tejto dohody;
 - c) pojem „Slovenská republika“ označuje Slovenskú republiku a ak je použitý v zemepisnom zmysle, označuje jej územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva a jurisdikciu v súlade s pravidlami medzinárodného práva;
 - d) pojem „vlastník požitkov“ znamená vlastníka požitkov v zmysle článku 2 smernice;
 - e) pojem „vyplácajúci zástupca“ znamená vyplácajúceho zástupcu v zmysle článku 4 smernice;
 - f) pojem „príslušný orgán“ znamená:
 - i) v prípade Anguilly: účtovný revízor vnútroštátnych príjmov „Comptroller of Inland Revenue“
 - ii) v prípade Slovenskej republiky: príslušný orgán daného štátu v zmysle článku 5 smernice.
 - g) pojem „výplata úroku“ znamená výplatu úroku v zmysle článku 6, pričom sa náležite zohľadňuje článok 15 smernice;
 - h) pokiaľ nejaký pojem nie je inak definovaný v tejto dohode, nadobúda význam, ktorý mu určila smernica.
2. Na účely tejto dohody v ustanoveniach smernice, na ktoré sa odvoláva táto dohoda, treba pod výrazom „členské štáty“ rozumieť: „zmluvné strany“.

Článok 3

Totožnosť a bydlisko vlastníkov požitkov

Každá zmluvná strana v rámci svojho územia prijíma a zabezpečuje uplatňovanie postupov potrebných na to, aby sa vyplácajúcemu zástupcovi umožnilo identifikovať vlastníkov požitkov a ich bydlisko na účely článku 4. Tieto postupy sú v súlade s minimálnymi požiadavkami ustanovenými v článku 3 ods. 2 a 3 smernice, za predpokladu, že, pokiaľ ide o Anguillu v súvislosti s pododsekmi a) každého z týchto odsekov, totožnosť a bydlisko vlastníka požitkov sú určené na základe informácií, ktoré sú k dispozícii vyplácajúcemu zástupcovi na základe uplatňovania príslušných ustanovení zákonov a platnej legislatívy v Anguille týkajúcej sa zabránenia využívania finančného systému na účely prania peňazí.

Článok 4

Automatická výmena informácií

1. Príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej sídli vyplácajúci zástupca, oznamuje informáciu uvedenú v článku 8 smernice príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany, na území ktorej má vlastník požitkov bydlisko.
2. Oznamovanie informácií je automatické a uskutočňuje sa najmenej raz ročne do šiestich mesiacov od skončenia zdaňovacieho obdobia zmluvnej strany vyplácajúceho zástupcu za všetky výplaty úroku vykonané počas uvedeného roka.
3. K výmene informácií podľa tejto dohody zmluvné strany pristupujú v súlade s ustanoveniami článku 7 smernice 77/799/EHS.

Článok 5

Transpozícia

Do 1. januára 2005 zmluvné strany prijímú a uverejnia zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto dohodou.

Článok 6

Príloha

Text smernice a článku 7 smernice 77/799/EHS Rady Európskej únie z 19. decembra 1977 týkajúcej sa vzájomnej pomoci príslušných úradov členských štátov v oblasti priameho a nepriameho zdanenia, tak, ako sa uplatňujú v deň podpisu tejto dohody a na ktoré sa odvoláva táto dohoda, sú priložené vo forme prílohy k tejto dohode a tvoria jej neoddeliteľnú súčasť. Znenie článku 7 smernice 77/799/EHS v tejto prílohe sa nahrádza znením uvedeného článku v revidovanej smernici 77/799/EHS, ak táto revidovaná smernica nadobudne platnosť pred dňom nadobudnutia účinnosti ustanovení tejto dohody.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v tridsiaty deň odo dňa, v ktorý si všetky vlády navzájom písomne oznámili, že ústavné požiadavky vyžadované v ich jednotlivých štátoch boli splnené a jej ustanovenia nadobúdajú účinnosť odo dňa, od ktorého sa uplatňuje smernica podľa článku 17 ods. 2 a 3 smernice.
2. Článok 4 tejto dohody sa nebude v Slovenskej republike uplatňovať v prípade neexistencie priameho zdaňovania v Anguille.

Článok 8

Ukončenie platnosti

Táto dohoda zostáva v platnosti, pokiaľ jej platnosť neukončí jedna zo zmluvných strán. Každá strana môže ukončiť platnosť tejto dohody diplomatickou cestou, pričom ukončenie platnosti oznámi najmenej šesť mesiacov pred koncom ktoréhokoľvek kalendárneho roka po uplynutí obdobia troch rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti. V takom prípade dohoda stráca platnosť na obdobie od konca kalendárneho roka, v ktorom bolo podané oznámenie o ukončení.

Na dôkaz toho podpísaní, náležite k tomu splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v slovenskom a v anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

V prípade odlišností výkladu jednotlivých jazykových znení je rozhodujúce anglické znenie.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu Anguilly

Príloha

Text článku 7 Smernice 77/799/EHS

„Ustanovenia o utajení

1. Všetky informácie oznámené členskému štátu podľa tejto Dohody majú byť v tom štáte utajené tým istým spôsobom, ako získané informácie v zmysle domácej legislatívy.

V každom prípade takéto informácie:

- sa môžu sprístupniť len osobám priamo zapojeným do vyrubenia daní alebo do daňovej kontroly,
- môžu byť sprístupnené len na účel správy daní alebo na účely súdneho konania týkajúceho sa daní, ktoré obsahujú sankcie udelené s ohľadom na, alebo vzťahujúce sa na kontrolu daňového výmeru a len osobám, ktoré sa priamo zúčastňujú takýchto konaní. Takéto informácie však môžu byť odtajené počas verejných vypočúvaní alebo v súdnych rozhodnutiach, ale ak príslušný orgán členského štátu poskytujúci informácie nemá proti tomu žiadne námietky,
- nemôžu byť v žiadnom prípade použité na iný účel, ako na účel správy daní alebo na účely súdneho konania týkajúceho sa daní a sankcií udelených s ohľadom na, alebo vo vzťahu ku kontrole daňového výmeru.

Okrem toho členský štát môže stanoviť, že informácie uvedené v prvom odseku môžu byť použité pre stanovenie odvodov, dávok a daní na ktoré sa odvoláva Článok 2 Smernice 76/308/EHS¹.

2. Odsek 1 nezaväzuje členský štát, ktorého legislatíva alebo administratívna prax predpisuje na domáce účely prísnejšie limity než tie, ktoré sú obsiahnuté v ustanoveniach toho odseku na poskytnutie týchto informácií, pokiaľ sa daný štát nezaviaže tieto prísnejšie limity rešpektovať.

3. Bez ohľadu na odsek 1 príslušné orgány členského štátu poskytujúceho informácie môžu dovoliť, aby sa tieto využili na iné účely v štáte, ktorý o ne požiadal, ak by informácie podľa legislatívy štátu, ktorý informácie poskytuje, mohli byť za podobných okolností použité na podobné účely.

4. Tam, kde príslušný orgán členského štátu zväži, že informácie, ktoré získal od príslušného orgánu druhého štátu, môžu byť užitočné pre príslušný orgán tretieho štátu, môže ich odoslať tomuto orgánu so súhlasom príslušného orgánu, ktorý informácie poskytol.“

¹ OJ L 73, 19. 3. 1976, strana 18.